Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Te łagwie z winem były nowe, gdy je napełnialiśmy, a oto są spękane. Te nasze szaty i te nasze sandały zdarły się z powodu bardzo długiej drogi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te bukłaki były nowe, gdy napełnialiśmy je winem, a teraz spójrzcie — są spękane. Podobnie nasze szaty i nasze sandały zdarły się z powodu długiej podróży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I te bukłaki na wino, które napełniliśmy, były nowe, a oto popękały. Także nasze szaty i obuwie zniszczyły się z powodu bardzo długiej podróży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I te łagwie winne, któreśmy byli napełnili, były nowe, a oto się popękały; także te szaty nasze, i obuwie nasze zwiotszały dla bardzo dalekiej drogi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | łagwice winne noweśmy napełnili, teraz się popękały i popruły, szaty i buty, któreśmy oblekli i które na nogach mamy, dla dalekości dłuższej drogi wytarły się, a ledwie nie obleciały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A te bukłaki na wino były nowe, gdyśmy je napełniali, a oto popękały; nasze szaty i nasze sandały zupełnie się zdarły w dalekiej podróży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Te łagwie na wino, które były nowe, kiedy je napełnialiśmy, są oto popękane; te szaty nasze i sandały są zdarte z powodu bardzo dalekiej drogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Te zaś bukłaki na wino, były nowe, gdy je napełnialiśmy, a teraz popękały. Nasze ubrania i sandały zużyły się z powodu bardzo dalekiej drogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Worki skórzane na wino, gdy je napełnialiśmy, były nowe, a teraz są podarte. Także nasze ubrania i sandały zniszczyły się podczas bardzo długiej podróży”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również te bukłaki na wino były zupełnie nowe, gdyśmy je napełniali, teraz zaś są podarte, a nasza odzież i sandały zupełnie się zniszczyły z powodu długiej drogi””. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали ізраїльські сини до хоррея: Може ти між мною живеш, і як завіщаю я з тобою завіт? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto winne łagwie! Były nowe, gdyśmy je napełnili, a teraz popękały. Oto nasze szaty oraz nasze sandały! Wskutek dalekiej podróży zupełnie zwiotczały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to bukłaki na wino, które napełniliśmy, gdy były nowe, i oto popękały; a te nasze szaty i sandały zniszczyły się, bo podróż była bardzo długa”. |